МЕМОРАНДУМ УГОДИ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
У СФЕРІ НАУКИ І ОСВІТИ

Угода про співробітництво Полтавської державної аграрної академії (УКРАЇНА) з Провінцією Ено, Публічним організатором діяльності Вищої школи Провінції Ено – Кондорсе (БЕЛЬГІЯ)

МІЖ:

Провінцією Ено, Публічним організатором діяльності Вищої школи Провінції Ено – Кондорсе (HEPH – Condorcet), Chemin du Champ de Mars,17, 7000 MONS – BELGIQUE, у особі пана Сержа ЮСТАША, Депутата Провінції, Голови Колегії Провінції і Пана Патріка МЕЛІСА, Генерального директора Адміністрації Провінції

З ОДНОГО БОКУ,

ТА:

Полтавською державною аграрною академією (ПДАА), вул. Сковороди 1/3, Полтава 36003 – УКРАЇНА, у особі Пані Валентини АРАНЧІЙ, ректора,

З ДРУГОГО БОКУ,

ПРЕАМБУЛА

Приймаючи до уваги тісний зв'язок і угоду про співробітництво, підписану у 2005 році між Провінцією Ено (БЕЛЬГІЯ) і Полтавською областю (УКРАЇНА) в наступних сферах: економіка, освіта, культура і сільське господарство,

Зважаючи на те, що з того часу українські наукові співробітники і студенти ПДАА мали нагоду бути прийнятими їх колегами з НЕРН – Condorcet для виконання їх дослідницьких робіт в лабораторіях НЕРН – Condorcet і, що також і викладачі і наукові співробітники з НЕРН – Condorcet мали нагоду відвідати ПДАА і прочитати декілька лекцій,

З огляду на існуючі пропозиції щодо співробітництва між НЕРН – Condorcet і ПДАА у сфері освіти, наукових досліджень і передачі знань, та взаємної користі, яку вищевказані сторони могли б з цього отримати,

Виходячи з того, що Сторони мають загальну місію стосовно освіти, навчання, досліджень і послуг суспільству і, що вони мають на меті затвердитись, як важливі гравці у постійній взаємодії з оточуючим їх середовищем,

Приймаючи до уваги те, що з цієї точки зору, Сторони бажають посилити їх співробітництво у цих різних сферах загальних інтересів,

Зі сказаного виходить, що Сторони спрямовують цю угоду на загальні рамки відносин активного партнерства, які визначаються наступними статтями. Щодо конкретних дій і дат їх виконання, то вони повинні бути предметом окремих угод на академічний рік, підписаних представниками, призначеними компетентними органами кожної Сторони.

ВИХОДЯЧИ З ЦЬОГО, СТОРОНИ ДОМОВИЛИСЬ ПРО НАСТУПНЕ:

СТАТТЯ 1- ПРЕДМЕТ ЦІЄЇ УГОДИ

Предметом цієї угоди є встановлення міжнародного співробітництва в сферах науки і освіти.

Це партнерство полягає для кожної з Сторін у наступному:

- Розробляти спільні науково-дослідницькі проекти з агрономії і біотехнології (наприклад, селекція рослин, родючість грунтів, ...),
- Сприяти обмінам викладачами і науковими співробітниками для здійснення їх досліджень, організовувати і проводити конференції, семінари і т. д.
- Сприяти обміну інформаціями, обладнанням і науковими даними в рамках угод про конфіденційність, які Сторони мають зі своїми партнерами по відповідним дослідженням,

- Сприяти обміну студентами, експертами і викладачами з іншим закладом (навчальна практика, літні школи, наукові конференції студентів и т.д.),
- Сприяти участі у міжнародних експозиціях і стипендіях з метою сприяння конкретизації поглибленого академічного співробітництва між Сторонами,
- Надавати взаємні можливості для використання бібліотек і обладнання в сферах науки і досліджень.

СТАТТЯ 2 – ФІНАНСУВАННЯ

Кожен заклад буде сприяти у знаходженні фінансових ресурсів з зовнішніх джерел, якщо необхідно, щоб забезпечити діяльність зі співробітництва.

Всі програми, розроблені обома партнерами, будуть здійснюватися лише за умови, якщо необхідні фінансові ресурси попередньо знайдені.

У будь-якому випадку, приймаючий заклад не бере на себе витрати, пов'язані з проживанням студентів і викладачів, якщо між Сторонами не була укладена інша окрема угода.

СТАТТЯ 3 – ОБМІН СТУДЕНТАМИ, ЕКСПЕРТАМИ, ВИКЛАДАЧАМИ

Витрати на проїзд співробітників і студентів бере на себе Сторона, яка їх посилає, якщо між Сторонами не була укладена інша окрема угода.

Сторони здійснюють взаємну допомогу у разі потреби у заявках на отримання віз і у візах за кордоном, а також у всіх адміністративних питаннях у зв'язку з співробітництвом, викладеним вище.

СТАТТЯ 4 – РЕЗУЛЬТАТИ ДОСЛІДЖЕНЬ, ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ

Інтелектуальні права і результати досліджень, які є результатом, або випливають з виконаних робіт у рамках цієї угоди, можуть бути запатентовані, згідно з окремою угодою між двома закладами з викладенням конкретного вкладу кожної Сторони.

Будь-яка інформація, яка є результатом спільних дій у рамках цієї угоди про співробітництво, буде доступна обом Сторонам у відповідності до діючих норм у кожній країні. Всі можливі патенти на розробку мають бути у

відповідності до норм і законів стосовно патентів, які використовуються між кожним власником патенту і його закладом. Угоди укладені щодо використання патентів мають бути узгоджені з усіма їх співвласниками.

Координатор і користувачі обох закладів зобов'язуються зберігати конфіденційність всіх документів, інформації і інших матеріалів безпосередньо пов'язаних з метою цієї Угоди, які віднесені до конфіденційних і розголошення яких може призвести до збитків для іншої Сторони. Сторони зв'язані цим зобов'язанням і після закінчення строку дії цієї Угоди.

Сторони не будуть використовувати матеріали і результати спільного дослідження з комерційною метою без письмової згоди іншого партнера.

Сторони будуть допомагати одна одній у здійсненні публікації наукової праці (статей і ін.), які походять з спільних робіт і досліджень у професійних виданнях у її (їх) галузі(ях).

СТАТТЯ 5 – РІВНІ НАВЧАННЯ , ПОВ'ЯЗАНІ З ПАРТНЕРСТВОМ

Для того, щоб досягти оптимальних результатів, Сторони домовляються поширити дію партнерства на всі спеціальності Полтавської державної аграрної академії і на всі спеціальності Відділення агрономії закладу НЕРН – Condorcet, які відносяться до агрономії, як на рівні бакалавра, так і магістра.

СТАТТЯ 6 – МОВА СПІЛКУВАННЯ

Офіційними мовами спілкування між двома Сторонами є французька і українська мови. З практичних міркувань і під час взаємних відвідувань можуть також бути використані англійська і російська мови в залежності від потреб.

СТАТТЯ 7 – ДОТРИМАННЯ НОРМ ЗАКОНІВ

Співробітництво між обома партнерами буде здійснюватися у відповідності до національної правової бази кожної із Сторін, європейських директив і міжнародних угод.

Ця Угода не має за мету створювати права і зобов'язання на підставі національних і міжнародних законів.

СТАТТЯ 8 – ХІД ВИКОНАННЯ УГОДИ

Координаторами і відповідальними особами за хід виконання угоди про партнерство і окремих щорічних угод призначені Директор-Президент і Директор Відділення агрономії Вищої школи Провінції Ено – Кондорсе від Публічного Організатора, з однієї сторони, і Ректор і Проректор від Полтавської державної аграрної академії, з другої сторони.

Угода може бути змінена згідно з окремо викладеними умовами (додаткові угоди), якщо є взаємна згода і підписи обох Сторін.

СТАТТЯ 9 – ВСТУП В СИЛУ І ТЕРМІН ДІЇ

Ця Угода укладена на невизначений строк, починаючи з дати її підписання присутніми особами.

Однак, кожна з Сторін може розірвати її з поважної причини рекомендованим листом на адресу представника другої Сторони, не менш, ніж за 3 місяця до розірвання Угоди. У цьому випадку, копія рекомендованого листа, згаданого вище, повинна бути направлена в Бюро економічного представництва Провінції Ено в Полтаві.

СТАТТЯ 10 – СТРАХУВАННЯ

У разі поїздок в одну із країн обидві Сторони приймуть необхідні заходи кожна зі своєї сторони у відповідності з внутрішніми правилами їх закладу, щоб забезпечити співробітників і студентів належними страховими сертифікатами.

СТАТТЯ 11 – РОЗВ'ЯЗУВАННЯ СПОРІВ

Будь-яка конфліктна ситуація, яка виникла з-за неправильного тлумачення або застосування цієї рамкової угоди буде розв'язуватись шляхом взаємних консультацій.

СТАТТЯ 12 – ВСТУП У СИЛУ

Цей Протокол, який виражає волю кожної з Сторін, які підписали, вступає в дію з дати підписання.

Для підтвердження, керівники обох закладів підписують цю Угоду про співробітництво, яка складена у 4х (чотирьох) адекватних примірниках, два на французькій мові і два на українській мові.

Зроблено у ....., число місяць.....2017

<u>За Провінцію Ено, Публічного організатора НЕРН – Condorcet:</u>

Пан Серж ЮСТАШ,

Голова Колегії Провінції

Пан Патрік МЕЛІС

Генеральний директор Адміністрації Провінції Ено

<u>За Полтавську державну аграрну академію:</u>

Пані Валентина АРАНЧІЙ,

Ректор

MEMORANDUM D'ACCORD POUR UNE COOPERATION SCIENTIFIQUE ET EN EDUCATION

Accord de collaboration entre l'Académie Agraire d'Etat de Poltava (UKRAINE) ET la Province de Hainaut, Pouvoir Organisateur de la Haute Ecole Provinciale de Hainaut – Condorcet (BELGIQUE)

ENTRE :

La Province de Hainaut, Pouvoir Organisateur de la Haute Ecole Provinciale de Hainaut – Condorcet (HEPH-Condorcet), Chemin du Champ de Mars, n° 17 à 7000 MONS – BELGIQUE, représentée par Monsieur Serge HUSTACHE, Député Provincial, Président du Collège Provincial et Monsieur Patrick MELIS, Directeur général provincial,

D'UNE PART,

ET :

L'Académie Agraire d'Etat de Poltava (AAP), Skovorody street, n° 1/3 à Poltava, 36003 – UKRAINE, représentée par Madame Valentyna ARANCHY, Rectrice,

D'AUTRE PART,

PRÉAMBULE

Vu la relation étroite et l'accord de jumelage signé en 2005 entre la Province de Hainaut (BELGIQUE) et l'Oblast de Poltava (UKRAINE) dans les domaines suivants : économie, éducation, culture et agriculture,

Vu que, depuis lors, des chercheurs et étudiants ukrainiens de l'AAP ont eu l'occasion d'être accueillis par leurs collègues homologues de la HEPH-Condorcet pour accomplir leur travail de recherche dans les laboratoires de la HEPH-Condorcet et que, de même, des professeurs et chercheurs de la HEPH-Condorcet ont eu l'occasion de visiter la AAP et de donner plusieurs conférences,

Considérant les propositions de collaboration retenues entre la HEPH-Condorcet et la AAP dans le domaine de l'enseignement, de la recherche scientifique et du transfert des connaissances, ainsi que les bénéfices réciproques que lesdites Parties pourraient en tirer,

Attendu que les Parties ont une mission générale en matière d'éducation, de formation, de recherche et de services à la société et qu'elles visent à s'affirmer comme acteurs majeurs en constante interaction avec leur environnement,

Considérant que dans cette optique, les parties souhaitent renforcer leur coopération dans ces divers domaines d'intérêt commun,

Qu'il convient que les Parties orientent la présente convention dans un cadre général de relations de partenariat actif, défini par les articles suivants. Les actions concrètes, avec leur calendrier, devant faire l'objet de conventions particulières par année académique, signées par les représentants désignés par les Autorités compétentes de chacune des Parties.

CECI ÉTANT EXPOSÉ, IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIT :

ARTICLE 1er – OBJET DU PRESENT ACCORD

Le présent accord a pour objet de mettre en place une collaboration internationale dans les domaines scientifique et de l'éducation.

Ce partenariat consiste, pour chacune des Parties, à :

- Développer des projets conjoints scientifiques et de recherche en agronomie et en biotechnologie (par exemple, sélection de plantes, fertilité des sols,...),
- Favoriser les échanges de professeurs et chercheurs pour effectuer leurs recherches, organiser et tenir des conférences, séminaires, etc.,
- Favoriser les échanges d'informations, de matériel et de données scientifiques dans les limites des accords de confidentialité que les Parties ont avec leurs partenaires de recherche respectifs,

- Favoriser l'échange d'étudiants d'experts et d'enseignants avec l'autre institution (pratique de formation, écoles d'été, conférences scientifiques d'étudiants, etc.),
- Favoriser la participation à des expositions et bourses internationales avec l'objectif de promouvoir la concrétisation de la coopération académique approfondie entre les Parties
- Offrir des possibilités mutuelles d'utilisation des bibliothèques et du matériel dans les domaines scientifique et de la recherche.

ARTICLE 2 – FINANCEMENTS

Chaque institution apportera son concours pour trouver des ressources financières auprès de sources extérieures si nécessaire, en vue d'assurer les activités de coopération.

Tous les programmes élaborés par les deux partenaires ne seront réalisés que si les financements nécessaires sont préalablement réunis.

En tout état de cause, l'institution d'accueil ne prendra pas en charge les frais liés à l'hébergement des étudiants ni des enseignants, sauf si un autre accord a été expressément convenu par les deux Parties.

ARTICLE 3 – ECHANGES D'ETUDIANTS, D'EXPERTS, D'ENSEIGNANTS

Les frais de voyage du personnel et des étudiants sont pris en charge par la Partie qui les envoie, sauf si un autre accord a été expressément convenu par les deux Parties.

Les Parties se fournissent assistance l'une à l'autre pour les formulaires de demande et visas à l'étranger et pour toutes les tâches administratives en relation avec la coopération dont il est question ci-avant.

ARTICLE 4 – RESULTATS DE LA RECHERCHE, PROPRIETE INTELLECTUELLE

Les droits intellectuels et résultats de la recherche qui ont pour origine ou qui découlent des travaux effectués dans le cadre de cet accord, peuvent être brevetés, moyennant l'accord exprès des deux institutions et en mentionnant la contribution concrète de chaque Partie.

Toutes les informations résultantes des activités accomplies ensemble sous cet accord de coopération seront disponibles pour les deux parties, en accord avec les normes en vigueur dans chaque pays. Les brevets probables de développement seront soumis aux normes et lois des brevets existant entre chaque breveteur et son institution. Les accords établis sur l'utilisation de brevets doivent avoir le consentement de tous les co-breveteurs.

Le coordinateur et les bénéficiaires des deux institutions s'engagent à préserver la confidentialité de tous les documents, informations ou autre matériel directement en relation avec l'objectif de l'Accord, qui sont qualifiés comme confidentiels, et dont la divulgation peut causer préjudice à l'autre partie. Les Parties sont liées par cette obligation au-delà de la date de durée de l'Accord.

Les Parties n'utiliseront pas les matériels et résultats issus de la recherche commune à des fins commerciales sans consentement écrit de l'autre partenaire.

Les Parties s'entraideront pour publier le travail scientifique (articles, etc.) issu de leurs travaux et recherches communes dans les éditions professionnelles de leur(s) domaine(s).

ARTICLE 5 – NIVEAUX D'ETUDES CONCERNES PAR LE PARTENARIAT

Afin qu'il produise des résultats optimaux, les Parties conviennent d'étendre le champ d'application du partenariat à toutes les filières de l'Académie Agraire d'Etat de Poltava et à l'ensemble des sections de la Catégorie agronomique de la HEPH-Condorcet, tant en Bachelier qu'en Master.

ARTICLE 6 – LANGUE DE COMMUNICATION

Le français et l'ukrainien seront les langues officielles de communication entre les deux Parties. Pour des raisons pratiques et lors de visites de terrain, l'anglais et le russe pourront également être utilisés, en fonction des besoins.

ARTICLE 7 – RESPECT DES DISPOSITIONS LEGALES

La collaboration entre les deux partenaires s'inscrira dans le cadre juridique national de chacune d'elles, celui des directives européennes et des traités internationaux.

Cet accord n'a pas pour objet de créer des droits et obligations en vertu des lois nationales et internationales.

ARTICLE 8 – SUIVI DE L'ACCORD

Sont désignées personnes de référence et responsables du suivi de la convention de partenariat et des conventions annuelles particulières, le Directeur-Président et le Directeur de la Catégorie agronomique, pour le pouvoir organisateur de la Haute Ecole Provinciale de Hainaut – Condorcet, d'une part, et la Rectrice et le Vice-Recteur, pour l'Académie Agraire d'Etat de Poltava, d'autre part.

L'accord peut être modifié selon des conditions particulières (avenants), pour autant qu'il y ait un accord mutuel et la signature des deux Parties.

ARTICLE 9 – ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE DE L'ACCORD

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée, à compter du jour de la signature des présentes.

Chacune des Parties peut néanmoins y mettre fin pour juste motif, par courrier recommandé adressé au représentant de l'autre Partie, au moins trois mois avant la rupture de l'Accord. Dans ce cas, une copie du courrier recommandé stipulé ci-avant sera adressée au Bureau de Représentation de la Province de Hainaut à Poltava.

ARTICLE 10 – ASSURANCES

En cas de déplacement dans l'un des 2 pays, les deux Parties prendront leur dispositions chacune de leur côté, en fonction des règlements internes de leur institution, afin que les membres du personnel et étudiants soient couverts par les assurances adéquates.

ARTICLE 11 – RESOLUTION DES CONFLITS

Toute situation conflictuelle issue d'une mauvaise interprétation ou application de la présente convention cadre sera résolue au travers de consultations réciproques.

ARTICLE 12 : ENTREE EN VIGUEUR

Ce Protocole, exprimant la volonté des chacune des Parties cosignataires, prendra effet à la date de sa signature.

En foi de quoi, les autorités des deux institutions signent le présent accord de coopération, lequel est établi en quatre (4) exemplaires équivalents, deux en Français et deux en Ukrainien.

Fait à Mons **, le** 23 novembre **2017**

Pour la Province de Hainaut, pouvoir Organisateur de la HEPH-Condorcet :

Monsieur Serge HUSTACHE,
Président du Collège provincial

Monsieur Patrick MELIS,
Directeur Général provincial

Pour l'Académie Agraire d'Etat de Poltava :

Madame Valentyna ARANCHIY,
Recteur